

ה ט נ ם

בדבר הפקה משותפת בתחום הקולנוע

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת ממלכת בלגיה

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL

ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

SUR LA COPRODUCTION EN MATIERE DE CINEMATOGRAPHIE

AKKOORD

TUSSEN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAEL

EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

OMTRENT DE CO-PRODUCTIE INZAKE FILM

AKKOORD
TUSSEN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAEL
EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
OMTRENT DE CO-PRODUCTIE INZAKE FILM

De Regering van de Staat Israël

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Bezield door de wens om de samenwerking tussen hun beider film-industrieën uit te breiden, de uitwisseling en de distributie van hun films te bevorderen, en de realisatie in co-productie aan te moedigen van films die door hun artistieke en technische kwaliteiten het prestige van beide landen kunnen dienen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De in co-productie gerealiseerde films, begunstigd door onderhavig akkoord, zullen door de autoriteiten van beide landen als nationale films worden beschouwd.

Zij zullen van rechtswege de daaruit voortvloeiende voordelen genieten, op grond van de beschikkingen die thans van kracht zijn of die in elk van beide landen zouden kunnen uitgevaardigd worden.

Deze voordelen zullen slechts ten goede komen aan de producer uit het land dat ze zal toekennen.

De realisatie van films in co-productie tussen beide landen zal de goedkeuring dienen te ontvangen vanwege de bevoegde Autoriteiten van beide landen, namelijk :

in Israël : het Israëlisch Filmcentrum ;

in België : De Algemene Handelsdirectie van het Ministerie van Economische Zaken, na raadpleging van de Algemene Administraties van de Cultuur.

Artikel 2

Om de voordelen van de co-productie te genieten, dienen de co-producers het bewijs te leveren dat zij over de financiële middelen beschikken die nodig zijn om de productie van hun film tot een goed einde te brengen.

De films dienen gerealiseerd te worden door regisseurs, technici en artiesten van Israëlische of Belgische nationaliteit, of die in een van beide landen verblijven.

Nochtans mag voor die verschillende functies ook een beroep worden gedaan op onderdanen van de landen waarmee een van de contracterende partijen een akkoord voor co-productie heeft ondertekend.

Wat onderdanen van andere landen betreft, kan hun deelname uitzonderlijk worden toegestaan, na overeenkomst tussen de autoriteiten van beide landen, wanneer het gaat om vertolkers met een internationale faam, rekening houdend met de belangrijkheid en de eisen van de betrokken rol, of om filmauteurs of voornamelijk medewerkers, rekening houdend met de door de film gestelde eisen.

Artikel 3

De opname voor films in co-productie dienen te worden gemaakt op het grondgebied van één, of van beide contracterende landen.

Nochtans kan, in gemeenschappelijk overleg, hiervan worden afgeweken indien de actie van de film en de technische voorwaarden van de realisatie ervan zulks vergen, of indien de film gerealiseerd wordt in co-productie met een derde land, dat door een co-productieovereenkomst met Israël of België verbonden is.

Artikel 4

Voor elke film in co-productie worden twee negatieven, of tenminste één negatief en één contratype voorzien. Elke co-producer zal over een negatief of een contratype beschikken en heeft het recht, hiervan gebruik te maken om een ander contratype of kopieën af te drukken. Elke producer is bovendien gerechtigd om het oorspronkelijk negatief te gebruiken overeenkomstig de voorwaarden die tussen de co-producers zelf werden vastgesteld.

Artikel 5

De films dienen onder volgende voorwaarden te worden geproduceerd :

Het aandeel van de respectieve inbrengen door de producers van beide landen mag variëren van 30 tot 70 procent per film ; de minoritaire deelname mag niet minder bedragen dan 30 procent van de kostprijs voor de productie van de film ; de technische en artistieke participatie van elk land dient evenredig te zijn met de financiële inbreng. In elk geval dient de technische en artistieke deelname minstens te bestaan uit een technicus, een hoofdvertolker en een bijrolvertolker van de nationaliteit van het land dat de minoritaire financiële participatie levert.

Voor elke film dient echter hetzij een Israëlsche, hetzij een Belgische realisator te worden ingezet. Uitzonderlijke afwijkingen van de beschikkingen in vorige alinea kunnen gemeenschappelijk door de bevoegde autoriteiten van beide landen worden toegestaan.

Voor het overige technisch-, en voor het uitvoerend personeel, dienen de co-producers zo mogelijk een beroep te doen op een meerderheid van medewerkers uit het land waar de opnamen geschieden.

In uitzonderlijke gevallen kan de minoritaire deelname tot op 20 procent worden teruggebracht, met toestemming van de bevoegde Autoriteiten van beide landen.

Artikel 6

De verdeling van de ontvangsten geschiedt in principe volgens het stelsel van evenredigheid met de participatie van elke co-producer in het budget.

De bepalingen van de contracten omtrent de verdeling van de ontvangsten en de verhuring tussen de co-producers, dienen te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. Ingeval het co-productie-contract een gemeenschappelijke verhuring voorziet, zullen de ontvangsten van de verhuring van elk land slechts in pool worden gebracht na terugkrijging van de door het land ingebrachte investeringen en na aftrek van de toelagen of premies die door de autoriteiten van het land werden verleend.

Artikel 7

De generieken, de aankondigingsfilms en het publiciteitsmateriaal van de in co-productie gerealiseerde films dienen voorzien te zijn van de vermelding : "Israëlische-Belgische co-productie" of "Belgisch-Israëlische co-productie".

De films kunnen op internationale festivals worden voorgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de co-producerende landen.

Bij gebrek aan overeenstemming zullen de betrokken films worden voorgesteld door het land van de majoritaire co-producer. De films met gelijke participatie zullen worden voorgesteld door het land waarvan de regisseur onderdaan is.

Artikel 8

Vergunningsaanvragen, vergezeld van de projecten tot co-productie, dienen minstens dertig (30) dagen vóór de aanvang van de filmopnamen te worden ingediend, met toevoeging van de volgende documenten : een uitgebreid scenario, een bewijs van overdracht van auteursrechten, het ontwerp van co-productie-contract aangegaan tussen de co-producerende maatschappijen, een bestek en een gedetailleerd financieringsplan, de lijst van de personen die deel uitmaken van de technische en artistieke ploegen van beide landen, en ten slotte een werkplan voor de film.

Alle contracten, afgesloten tussen de producers van beide landen, in overeenstemming met de beschikkingen van onderhavig akkoord, zullen slechts geldig worden na toestemming vanwege de hogervermelde autoriteiten.

Artikel 9

De autoriteiten van beide landen zullen, voor elk afzonderlijk geval, de realisatie, in co-productie van kwaliteitsfilms door Israël en België in samenwerking met landen waarmee een van beide door co-productie-akkoorden verbonden is, gunstig onderzoeken.

In dergelijk geval mag de minoritaire participatie van een land niet minder dan 20 procent bedragen.

Artikel 10

Faciliteiten zullen worden verleend in verband met het komen en gaan en het verblijf van het artistiek en technisch personeel dat aan de films medewerkt, evenals met de tijdelijke invoer en de wederuitvoer, in en uit elk land, van het materiaal dat nodig is voor de realisatie van de film in co-productie (film, technisch materiaal, kostuums, decor-onderdelen, publiciteitsmateriaal, enz.).

Artikel 11

Onder voorbehoud van de van kracht zijnde wetten en reglementeringen, zullen de verkoop, de invoer en de exploitatie van de in co-productie gerealiseerde films, hetzij langspeel-, hetzij kortfilms, in originele of in gedubbelde versie, wederzijds aan geen enkele beperking onderworpen zijn.

Elke Contracterende Partij zal alle mogelijke faciliteiten verlenen met het oog op de verspreiding, op haar grondgebied, van de films uit het land van de andere Partij.

Artikel 12

Een gemengde commissie, samengesteld uit ambtenaren en experts uit de ondertekenende landen, zal als opdracht hebben, de moeilijkheden in verband met de toepassing van onderhavig akkoord na te gaan en op te lossen en eventueel de herziening van dit Akkoord te onderzoeken.

Tijdens de duur van dit Akkoord zal deze commissie beurte- lings in Israël en in België bijeenkomen, op verzoek van een van de Contracterende Partijen.

Artikel 13

Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop het werd onder- tekend.

Het wordt gesloten voor een duur van twee jaar vanaf de da- tum van zijn inwerkingtreding. Het is hernieuwbaar voor eendere perio- des, door stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door een van van de contracterende partijen, drie maand vóór het verstrijken ervan.

נעשה בבריסל, ביום כ"ו תשרי תשל"א, בשני עותקי מקור בשפות
הצרפתית, ההולנדית והעברית. לשלושת הנוסחים דין מקור במידה שווה.

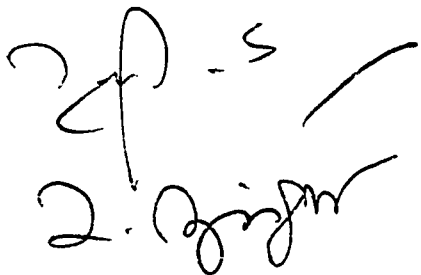
FAIT à Bruxelles, le 8 octobre 1971, en langues fran-
çaise, néerlandaise et hébraïque, les trois textes font également
foi.

GEDAAN te Brussel, op 8 oktober 1971, in de Nederlandse,
de Franse en Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk
authentiek.

בשם ממשלת מדינת ישראל:

Pour le Gouvernement de
l'Etat d'Israël :

Voor de Regering van de
Staat Israël :

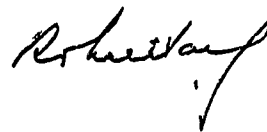


יגאל אלון

בשם ממשלת ממלכת בלגיה:

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het
Koninkrijk België :



Robert Van Opstal